



CHIARA BIZZI

Traduttrice professionista

Traduttrice professionista madrelingua italiana
Combinazioni linguistiche: Inglese, Francese > Italiano
Specializzata nel settore giuridico-commerciale, tecnico, web,
marketing, turismo & wine
Dinamica, curiosa, precisa e attenta al dettaglio.
Il mio motto è: *Le parole contano. Scegli quelle giuste!*

Telefono: (+39) 3278693986

Email: chiarabizzi.traduzioni@gmail.com

Sito web: www.chiarabizziservizilinguistici.com

Blog: www.thechamberoftranslations.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/chiarabizzi/>

Proz: <https://bit.ly/3IPznZ2>

Translators Café: <https://bit.ly/3hBosWT>

**Socia aggregata AITI, Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti, n. 222048**

LIVORNO, ITALIA

Lingue e certificazioni

- Italiano - madrelingua
- Inglese C1
- Francese C1 - doppio diploma ESABAC
- Spagnolo B2 - DELE B2
- Cinese A1

Servizi

- Traduzione
- Asseverazione
- Revisione
- Post-editing

Competenze IT

- Office Suite
- Adobe Acrobat Reader
- Wordpress
- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Matecat

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice freelance da inglese e francese a italiano | 2022 a oggi

- Traduco testi di carattere amministrativo e giuridico (atti, contratti, pagelle, diplomi, certificati...), manuali di istruzione e schede prodotto, siti web e materiali marketing (newsletter, testi e-commerce...), documentazione turistica e in ambito wine. Offro anche servizi di asseverazione. Collaboro con agenzie di traduzione, scuole di lingua e privati. Scopri di più sul mio sito: <https://www.chiarabizziservizilinguistici.com/>
- Portfolio dei lavori disponibile qui: <https://portfoliochiarabizzitraduzioni.my.canva.site/>

Traduttrice e redattrice settore marketing | 2020-2021

Trouver Mon Architecte, 204, Avenue de Colmar, Strasburgo, Francia

Ho tradotto e revisionato dal francese all'italiano siti web, documenti legali, brochure informative, articoli per il referencing online, newsletter, contenuti multimediali. Ho tradotto brochure, articoli web e post social dal francese e dall'inglese all'italiano. Ho redatto presentazioni e articoli web in italiano.

Traduzione e insegnamento

Docente collaboratrice di traduzione | 2024 a oggi

Docente del corso "La traduzione nel mondo del vino: dalla teoria alla pratica" in collaborazione con Translastars: <https://www.translastars.com/course/traduzione-vino>

Docente collaboratrice di traduzione | 2022 a oggi

LAB Language and business, Via Padre Pio 10/B, Patti, Italia

Organizzo formazioni di traduzione, in particolare traduzione per il turismo, traduzione per il web, aspetti pratici sulla vita del traduttore freelance. Info su <https://www.languageandbusiness.it/>

Esperienze di volontariato

Traduttrice volontaria | 2021 a oggi

*Translators Without Borders
Language Aid*

Membro Commissione Formazione AITI Toscana | 2022 a oggi

AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

Aiuto preparazione eventi formativi regionali per la pubblicazione sul sito

FORMAZIONE E SVILUPPO PROFESSIONALE

Master in traduzione settoriale - settori giuridico, tecnico, web FR>IT | 2023

SSIT Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italia

- Votazione: 110/110

Laurea magistrale in Traduzione Professionale | 2019-2021

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales ITIRI, Strasburgo, Francia

- Votazione in Francia: bien

Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica | 2015-2018

Istituto di Alti Studi CARLO BO, Firenze, Italia

- Votazione: 110 con lode

Diploma di maturità linguistica | 2010-2015

Liceo Linguistico Francesco Cecioni, Livorno, Italia

- Votazione: 100/100
- Doppio diploma francese-italiano ESABAC - Votazione: 15/15

Mi tengo costantemente aggiornata con corsi di formazione continua. Ecco alcuni dei corsi che ho seguito:

Translastars

- (in corso) "La traduzione turistica", inglese-italiano

AITI Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

- giugno 2023: corso online "Shortcut e altre strategie per ottimizzare il lavoro di traduzione"
- novembre 2022: seminario in presenza "La traduzione giurata: chi, dove, come e quando" A
- ottobre 2022: corso online "Comunicazione digitale: buone pratiche per interpreti e traduttori"

STL Formazione per Traduttori e Interpreti, Pisa, Italia

- marzo 2022: corso online "Asseverazioni e legalizzazioni"
- febbraio 2022: corso online "La traduzione giuridica tra Francia e Italia"

OLTRE LA TRADUZIONE

Oltre la traduzione, collaboro con Centri linguistici accreditati per la docenza della lingua francese e inglese come lingua straniera. Organizzo corsi individuali e aziendali per privati e professionisti, in particolare per l'Arma.

REFERENZE

Sul mio profilo LinkedIn e Google e su richiesta.